

SWITZERLAND



Treaty Series No. 88 (1963)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Swiss Confederation

concerning Arrangements to Facilitate
Travel between the United Kingdom
and Switzerland

London, August 27, 1963

[The Agreement entered into force on October 1, 1963]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1963*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

Cmd. 2208

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND

No. 1

*The Ambassador of the Swiss Confederation to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

27 août 1963.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la Confédération suisse propose de conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord en vue de faciliter entre leurs territoires la circulation des personnes.

1. Cet accord aurait la teneur suivante :

(a) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes (f), (g), (h) et (i), les ressortissants suisses peuvent se rendre au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Iles Anglo-Normandes et à l'Île de Man (ci-après, Royaume-Uni), quelque soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa s'ils sont munis d'un des documents suivants :

- (i) un passeport suisse valable; ou
- (ii) une carte d'identité suisse délivrée par les cantons ou les communes conjointement avec une carte de visiteur britannique; ou
- (iii) un livret de marin valable attestant que son porteur est de nationalité suisse, délivré par les autorités suisses compétentes, sous réserve que les conditions figurant au paragraphe (e) soient remplies; ou
- (iv) pour les enfants de nationalité suisse de moins de 16 ans dépourvus de passeport ou de carte d'identité, un *laissez-passer* délivré par une autorité cantonale suisse, conjointement avec une carte de visiteur britannique.

Les enfants de moins de 16 ans dont les noms figurent dans le passeport suisse de l'un ou l'autre de leurs parents et voyageant avec celui-ci n'ont pas besoin d'une pièce de légitimation personnelle.

(b) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes (f) et (g), les ressortissants suisses peuvent se rendre dans les territoires dont la liste figure comme annexe A à la présente note, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, s'ils sont munis d'un passeport suisse valable.

(c) Sous réserve des dispositions mentionnées aux paragraphes (e), (f), (g), (h) et (j).

- (i) les ressortissants britanniques et les "British Protected Persons" détenteurs d'un passeport valable portant sur la couverture l'inscription "British Passport" et à l'intérieur la mention de la nationalité de son porteur, soit "British subject" ou "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" ou "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" ou "British subject, citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland" ou "British Protected Person"; ou
- (ii) les détenteurs d'un passeport britannique de visiteur valable (British Visitor's Passport); ou
- (iii) les détenteurs d'un livret de marin britannique valable mentionnant que son titulaire est de nationalité britannique, délivré par les autorités compétentes du Royaume-Uni; ou
- (iv) les détenteurs d'un certificat de nationalité et d'identité de marin valable mentionnant que son titulaire est de nationalité britannique, délivré par les autorités de l'un des pays mentionnés dans la liste figurant dans l'annexe A

peuvent se rendre en Suisse, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. Les enfants de moins de 16 ans dont les noms figurent dans le passeport britannique de l'un ou l'autre de leurs parents et voyageant avec celui-ci n'ont pas besoin d'une pièce de légitimation personnelle.

(d) Le Gouvernement suisse s'engage à reconnaître le passeport de visiteur britannique comme un passeport britannique valable.

(e) La possession d'un livret de marin suisse ou britannique n'autorise son titulaire à se rendre respectivement au Royaume-Uni ou dans un des territoires mentionnés au paragraphe (b) ou en Suisse qu'à la condition qu'il puisse fournir la preuve aux autorités compétentes, éventuellement par la production d'attestations, qu'il voyage pour l'un des motifs suivants:

- (i) congé limité pendant que le navire sur lequel il est engagé est ancré au port; ou
- (ii) se rendre à bord de son navire ou d'un autre navire à bord duquel il est transféré; ou
- (iii) transiter pour rejoindre son navire dans un autre pays ou en cas de rapatriement.

(f) (i) La suppression du visa ne dispense pas le détenteur d'un des documents mentionnés au paragraphe (a) qui se rend au Royaume-Uni ou dans l'un des territoires mentionnés dans l'annexe A de cette note, ou le détenteur d'un des documents mentionnés au paragraphe (c) qui se rend en Suisse de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni ou dans les territoires figurant dans l'annexe A de cette note ou en Suisse concernant l'entrée et le séjour

(temporaire ou permanent) ainsi que l'activité professionnelle ou l'emploi des étrangers. Les voyageurs qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

(ii) Les sujets britanniques et les "British Protected Persons" qui veulent se rendre en Suisse pour y prendre un emploi sont tenus de se munir au préalable, par l'entremise de la représentation diplomatique ou consulaire suisse compétente ou de leur futur employeur, d'une "assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour" spécifiant qu'ils seront autorisés à prendre un emploi en Suisse.

(g) Les autorités compétentes de la Suisse et du Royaume-Uni ainsi que des territoires figurant dans l'annexe A se réservent le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur leur territoire respectif à toute personne considérée par ces autorités comme indésirable ou qui ne peut être acceptée pour un autre motif en raison de la politique générale suivie par chacun des deux Gouvernements en matière d'admission et de séjour des étrangers.

(h) Les détenteurs d'un des documents mentionnés aux paragraphes (a) (ii) et (iv) ainsi qu'au paragraphe (c) (ii) peuvent se rendre en vertu des dispositions du présent accord respectivement au Royaume-Uni et en Suisse, à condition que leur séjour ne dépasse pas 3 mois et n'ait pas pour objet une prise d'emploi.

(i) Les détenteurs d'un des documents mentionnés aux paragraphes (a) (ii) et (iv) qui se rendent au Royaume-Uni en vertu des dispositions de cet accord et qui obtiennent subséquemment l'autorisation de séjourner dans le Royaume-Uni plus de 3 mois seront tenus de présenter un passeport suisse valable.

(j) Les détenteurs d'un passeport britannique de visiteur qui se rendent en Suisse en vertu des dispositions de cet accord et qui obtiennent subséquemment l'autorisation de séjourner en Suisse plus de 3 mois seront tenus de présenter un passeport valable portant sur la couverture l'inscription "British Passport".

(k) Chaque Gouvernement s'engage à reprendre en tout temps les personnes qui se sont rendues sur le territoire de l'autre Etat contractant à la faveur des dispositions du présent accord.

(l) Chaque Gouvernement peut suspendre temporairement les dispositions du présent accord, totalement ou partiellement, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale. La suspension sera notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Etat contractant.

(m) Le Gouvernement du Royaume-Uni peut résilier les dispositions du présent accord pour chacun des territoires figurant dans l'annexe A de la présente note moyennant notification écrite de dénonciation au Gouvernement suisse un mois à l'avance.

2. Le Gouvernement suisse propose en outre que les dispositions contenues dans la présente note s'appliquent, "mutatis mutandis" aux ressortissants de la Principauté de Liechtenstein se rendant au Royaume-Uni ou dans les territoires figurant dans l'annexe A de la présente note et aux détenteurs de chacun des documents mentionnés au paragraphe (c) se rendant dans la Principauté de Liechtenstein. Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein s'engage à reconnaître le passeport de visiteur britannique comme un passeport valable.

3. Si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1963 et remplacera les accords suivants :

- (a) l'accord sur la suppression réciproque du visa conclu par échange de notes le 10 juin 1947, complété les 26/29 octobre 1948 et modifié par échanges de notes entre les deux Gouvernements; ainsi que
- (b) les accords relatifs à la circulation des personnes entre la Suisse et le Royaume-Uni conclus subséquentement par échanges de notes des 27 février 1961 et 15 juin 1961.

4. L'accord proposé par la présente note restera valable jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant notification écrite six mois à l'avance.

Veillez agréer, etc.

A. DAENIKER.

ANNEXE A

Aden
Bahamas
Barbados
Basutoland
Bechuanaland Protectorate
Bermuda
British Guiana
British Honduras
Brunei
Cayman Islands
Falkland Islands

Federation of Rhodesia and Nyasaland
Fiji (y compris Pitcairn Island)
The Gambia
Gibraltar
Kenya
Leeward Islands—
 Antigua
 St. Kitts-Nevis
 Montserrat
 Virgin Islands
Mauritius
St. Helena (y compris Ascension Island)
Seychelles
Swaziland
Turks and Caicos Islands
Western Pacific—
 Gilbert and Ellice Islands
 British Solomon Islands
Windward Islands—
 Dominica
 Grenada
 St. Lucia
 St. Vincent
Zanzibar

August 27, 1963.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Swiss Confederation propose to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an agreement to facilitate travel between their territories.

1. This agreement will be in the following terms:

- (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (f), (g), (h) and (i) below Swiss citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man (hereinafter referred to as "the United Kingdom") without the necessity of obtaining a visa in advance provided they are furnished with one of the following documents:
- (i) a valid Swiss passport; or
 - (ii) a Swiss identity card issued by the Cantons or the Communes together with a British Visitor's Card; or
 - (iii) a valid seamen's identity document denoting the holder's Swiss nationality issued by the competent Swiss authorities provided the conditions specified in sub-paragraph (e) below are fulfilled; or
 - (iv) in the case of children of Swiss nationality under 16 years of age who do not hold a passport or identity card, a *laissez-passer* issued by the authorities of any of the Cantons forming part of the Swiss Confederation together with a British Visitor's Card.

Children under 16 years of age whose names are included in the Swiss passport of one or other of their parents and are travelling in the company of that parent shall not require an individual identity document.

- (b) Subject to the provisions of sub-paragraphs (f) and (g) below Swiss citizens shall be free to travel from any place whatever to any of the territories named in Annex "A" to the present Note without the necessity of obtaining a visa in advance provided they hold a valid Swiss passport.
- (c) Subject to the provisions of sub-paragraphs (e), (f), (g), (h) and (j) below
- (i) British subjects and British protected persons holding a valid passport bearing on the cover the inscription "British Passport" and inside the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" or "British subject, citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland" or "British Protected Person"; or
 - (ii) holders of a valid British Visitor's Passport; or
 - (iii) holders of a valid British seamen's identity document denoting the holder's British nationality issued by the competent United Kingdom authority; or

(iv) holders of a valid Seamen's Certificate of Nationality and Identity denoting the holder's British nationality issued by the authority of one of the territories listed in Annex "A";

shall be free to travel from any place whatever to Switzerland without the necessity of obtaining a visa in advance. Children under 16 years of age whose names are included in the British passport of one or other of their parents and are travelling in the company of that parent shall not require an individual document.

(d) The Swiss Government undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid British passport.

(e) The possession of a valid Swiss or British seamen's identity document shall not entitle the holder to travel to the United Kingdom or any of the territories specified in sub-paragraph (b) above, or Switzerland respectively, unless he is able to satisfy the competent authorities, if necessary by means of documentary evidence, that he is requesting entry for one of the following purposes:

(i) temporary shore leave while the ship in which he is serving is in port; or

(ii) joining his ship or transferring to another ship; or

(iii) passing in transit to join his ship in another country or for repatriation.

(f) (i) The waiver of the visa requirement shall not exempt holders of any of the documents specified in sub-paragraph (a) above proceeding to the United Kingdom or to any territory named in Annex "A" to this Note, or holders of any of the documents specified in sub-paragraph (c) above proceeding to Switzerland, from the necessity of complying with the laws and regulations of the United Kingdom or of the territories listed in Annex "A" to this Note, or of Switzerland respectively relating to the entry, residence (temporary or permanent) and occupation or employment of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

(ii) British subjects and British protected persons who wish to proceed to Switzerland to take up employment are required to obtain in advance through the competent Swiss diplomatic or consular representative, or through their future employer, an "Assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour" stating that they will be authorised to take up employment in Switzerland.

(g) The competent authorities of Switzerland and of the United Kingdom and of the territories listed in Annex "A" reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory to any person who is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the policy of the respective Governments relating to the entry and stay of aliens.

- (h) Holders of one of the documents specified in sub-paragraphs (a) (ii) and (iv) and (c) (ii) are eligible to enter the United Kingdom and Switzerland respectively under this agreement provided their stay does not exceed three months and is not for employment.
- (i) Holders of one of the documents specified in sub-paragraphs (a) (ii) and (iv) above who enter the United Kingdom under the terms of this agreement and who subsequently obtain leave to stay in the United Kingdom beyond a period of three months shall be required to produce a valid Swiss passport.
- (j) Holders of a British Visitor's Passport who enter Switzerland under the terms of this agreement and subsequently obtain leave to stay in Switzerland beyond a period of three months shall be required to produce a passport bearing on the cover the inscription "British Passport".
- (k) Each Government undertakes to take back to its territory at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this agreement.
- (l) Either Government may suspend the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy and/or national security. The suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.
- (m) The Government of the United Kingdom may terminate the application of the agreement to any of the territories named in Annex "A" to this Note by giving one month's written notice of termination to the Swiss Government.

2. The Swiss Government further propose that the provisions of this Note shall also apply *mutatis mutandis* to nationals of the Principality of Liechtenstein travelling to the United Kingdom or to any of the territories named in Annex "A" to this Note and to holders of any of the documents mentioned in sub-paragraph (c) travelling to the Principality. The Government of the Principality of Liechtenstein undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid British passport.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 1st of October, 1963, and shall terminate and replace:

- (a) the Agreement for the reciprocal abolition of visas constituted by the Exchange of Notes of the 10th of June, 1947,⁽¹⁾ as extended on the 26th/29th of October, 1948,⁽²⁾ and modified by subsequent exchanges of Notes between the two Governments; and

(1) "Treaty Series No. 43 (1947)", Cmd. 7149

(2) "Treaty Series No. 76 (1948)", Cmd. 7573

(b) the Agreements concerning further arrangements to facilitate travel between Switzerland and the United Kingdom constituted by the Exchanges of Notes of the 27th of February, 1961⁽³⁾ and the 15th of June, 1961.⁽⁴⁾

4. The Agreement proposed in the present Note shall remain in force until denounced by either Government giving six months' notice in writing to the other.

Please accept, etc.

A. DAENIKER.

ANNEX "A"

Aden
Bahamas
Barbados
Basutoland
Bechuanaland Protectorate
Bermuda
British Guiana
British Honduras
Brunei
Cayman Islands
Falkland Islands
The Federation of Rhodesia and Nyasaland
Fiji (including Pitcairn Island)
The Gambia
Gibraltar
Kenya
Leeward Islands—
 Antigua
 St. Kitts-Nevis
 Montserrat
 Virgin Islands
Mauritius
St. Helena (including Ascension Island)
Seychelles
Swaziland
Turks and Caicos Islands
Western Pacific—
 Gilbert and Ellice Islands
 British Solomon Islands
Windward Islands—
 Dominica
 Grenada
 St. Lucia
 St. Vincent
Zanzibar

⁽³⁾ "Treaty Series No. 33 (1961)", Cmnd. 1371

⁽⁴⁾ "Treaty Series No. 86 (1961)", Cmnd. 1507

No. 2

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador
of the Swiss Confederation*

*Foreign Office, S.W. 1,
August 27, 1963.*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which in translation reads as follows:

[As in the translation of No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that Your Excellency's Note, together with the Annex thereto and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, etc.

(For the Secretary of State)

H. V. RICHARDSON.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England